

## Porównanie tłumaczeń Jana 8:25

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówili więc Jemu: Ty kto jesteś? Powiedział im — Jezus: [Od] początku — to i mówię wam.                        |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Mówili więc Mu Ty kim jesteś i powiedział im Jezus na początku to co i mówię wam                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Pytali Go zatem: Kim Ty jesteś? Jezus im na to: Przede wszystkim tym, za kogo się podaję. <sup>*1)</sup>       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Mówili więc mu: Ty kto jesteś? Powiedział im Jezus: (Na) początku*, (czegoś) coś i mówię wam? <sup>2)</sup>    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Mówili więc Mu Ty kim jesteś i powiedział im Jezus (na) początku to co i mówię wam                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Pytali Go zatem: Kim Ty jesteś? Przede wszystkim tym, za kogo się podaję — odpowiedział Jezus.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Wtedy zapytali go: Kim ty jesteś? I odpowiedział im Jezus: Tym, kim wam od początku mówię.                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Tedy mu rzekli: Któżże ty jest? I rzekł im Jezus: To, co wam z początku powiadam.                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Mówili mu tedy: Któżże ty jest? Rzekł im Jezus: Początek, który i mówię wam.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Powiedzieli do Niego: Kimże ty jesteś? Odpowiedział im Jezus: Przede wszystkim po cóż do was mówię?            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Wtedy pytali go: Kimże Ty jesteś? Jezus odpowiedział im: Po co Ja w ogóle mówię do was?                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Pytali więc Go: Kto Ty jesteś? Jezus odpowiedział: A o czym wam mówię od początku?                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Zapytano Go więc: „Kim Ty jesteś?”. Jezus odrzekł: „Dlaczego w ogóle z wami rozmawiam?”.                       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Odezwali się na to do Niego: „Kim Ty jesteś?” Odpowiedział im Jezus: „Według zasady tym, co właśnie wam mówię! |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament, Współczesny                                                                 | Mówili mu tedy: Ty ktożes jest? I rzekł im                                                                     |

<sup>1)</sup> <x>470 11:3-6</x>; <x>500 6:35</x>; <x>500 7:29</x>

<sup>2)</sup> Sens niepewny: "od początku to mówię" albo "po pierwsze, po co mówię?"

|         |                     |                                              |                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Przekład                                     | Jezus: <b>To co i z początku wam mówię.</b>                                                                          |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zapytali Go więc: - Kimże Ty jesteś? Jezus im powiedział: - Jestem tym, o którym wam mówię.                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вони запитали його: Хто ти? Сказав їм Ісус: <b>Я - початок, що й кажу вам.</b>                                     |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Powiadali więc jemu: Ty kto jakościowo jesteś? Rzekł im Iesus(:) ten wiadomy prapoczątek :) Które coś i gadam wam(,) |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc mu mówili: Kim ty jesteś? A Jezus im powiedział: Ktoś pierwszeństwa; oraz wam mówię.                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Na to oni powiedzieli do Niego: "Ty? Kimże ty jesteś?". Jeszua odrzekł: "Mówilem wam od samego początku.             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Odezwali się zatem do niego: "Kim jesteś?" Jezus im rzekł: "Po cóż ja w ogóle do was mówię?                          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —A kim jesteś?—pytali. —Po co Ja jeszcze z wami rozmawiam?!                                                          |